**تجدید چاپ شاهنامه طبع مسکو**

**حمیدیان، سعید**

چنان‏که می‏دانیم از حدود یکصد و هشتاد سال پیش‏ تاکنون چاپهای گوناگونی از شاهنامه برمبنای نسخه‏های‏ خطّی با اعتبار و ارزش مختلف صورت گرفته که بر روی هم‏ هیچ‏کدام به پای چاپ معرو مسکو(با وجود برخی‏ ناهماهنگیها و نارساییهایی که مصححان آن خود در مقدّمهء کتاب بدان اقرار داشته‏اند)نرسیده،و بیشتر پژوهشهای‏ مربوط به شاهنامه و سرایندهء بزرگ آن براساس و با استناد و ارجاع به همین طبع صورت گرفته است و می‏گیرد.باز می‏دانیم که به سبب عدم تجیدد طبع و عرضهء طبع یاد شده‏ از سویی در سالهای اخیر نیازمندان به آن ناگزیر از تهیهء کتاب در بازار سیاه به قیمتهای سرسام‏آور بوده‏اند،و از سوی دیگر برخی از ناشران با توجه به همین نیاز و بدون‏ التفات به ارزش و اعتبار متنی که چاپ می‏شود به تجدید طبع چاپهایی که امروزه منسوخ و فاقد اعتبار کافی دانسته‏ می‏شوند به صورت افست روی آورده و ظاهرا همین کا را نیز پرسود یافته‏اند،البته به بهانهء خدمت فرهنگی!

و امّا با چزنان که دست‏اندرکاران آگاهند شاهنامهء چاپ مسکو با آن‏که هنوز بهترین و معتبرترین است از نظر خوانندگان امروزین بویژه هموطنان ما دارای عیوب و ایراداتی است که برخی از آنها از این قرار است:حروف‏ بد شکل و چاپی که به جای جاذبه دافعه هم دارد،اغلاط

چاپی نسبتا زیاد(علاوه بر موارد اندکی که در غلطنامهء هر یک از مجلّدات نه‏گانه آمده است)،ناهماهنگیهای چاپی از جمله از نظر فواصل کلمات و نیز رسم الخط،این‏که حواشی‏ به لحاظ رعایت عبارات روسی از چپ به راست است،و شاید مهمتر از همه این‏که تمامی توضیحات مصححان در حواشی دربارهء چگونگی کار خود به زبان روسی است و پژوهندهء ایرانی با توجه به عدم رواج زبان مذکور در ایران‏ اصلا نمی‏داند کیفیت کار مصححان و دلایل ترجیح متن‏ چیست،و امثال اینها.

یکی از دوستان(صدویق فرزانه و دانشورم آقای‏ کامران فانی)از چند سال پیش با بنده دربارهء لزوم تجدید چاپ کتاب به صورتی دلپذیر و امروزپسند سخن می‏داشت‏ و پیشنهاد می‏کرد که اینجانب تصحیح و نظارت چاپی آن را با توجه به مرض مزمن دقت و وسواسی که-اگر حمل بر خودستایی نشود-در این‏گونه امور دارم بر عهده گیرم.من‏ هم که خود در آرزوی تحقق این مهم بودم در عین‏ همداستانی با ایسشان ناشر با همّتی را که هزینه و امکانات‏ سنگین این کار را تقبّل کند نمی‏یافتم.سرانجام مدیریت‏ نشر قطره،جناب آقای مهندس بهرام فیاضی،طیّ‏ مذاکراتی آمادگی خود را برای این کار اعلام داشت و کار سخت دقیق و پرمشقت تجدید چاپ شروع شد.تنها قریب یک سال آماده‏سازی مجلّدات کتاب برای چاپ طول‏ کشید،که بد نیست دربارهء چگونگی آماده‏سازی و حروفچینی آن مختصر توضیحی برای آگاهی علاقه‏مندان‏ فراوان شاهنامه و طبع مسکو بدهم.

ابتدا تمام مقدّمه‏های روسی‏بویژه مقدّمهء مجلد اول‏ و نهم)و سایر توضیحات و همچنین تمامی توضیحات‏ حواشی(مجلّد اول به وسیلهء آقای شجاعی و مجلدات‏ بعدی به دست آقای دکتر حمید محمدزاده که بیش از چهل‏ سال در روسیه اقامت داشته و خود از دست‏اندرکاران زبان‏ و ادبیات روسی است)به فارسی درآمد،که البته اینجانب‏ تمامی اصلاحات و یرایشهای لازم و هماهنگ‏سازیها را در این مورد انجام دادم.سپس اختصارات لاتینی حواشی را به نشانه‏های فارسی مناسب که طبعا بیشتر موافق با مذاق‏ هموطنان ماست تبدیل کردم اعداد لاتینی متن و حواشی‏ تماما به فارسی بدل شد.اغلاط چاپی مذکور را در غلطنامه کتاب در متن اعلام کردم،به علاوهء اغلاط چاپی فراوان دیگری که در غلطنامه نیامده بود و چندین‏ برابر غلطنامه‏هاست.بنای کار بنده این بود که جز در این‏ موارد و همچنین رفع ناهماهنگیهای رسم الخطی به‏ هیچ‏وجه دستی در متن برده نشود بلکه کلیهء موارد مرجوع‏ متن در مؤخّرهء مفصل اینجانب در آخر مجلد نهم به صورت‏ پیشنهاد اصلاح متن ذکر می‏شود.در همان مورد رسم الخط نیز از تبدیل شیوهء قدیم به شیوهء امروزین بکلّی خودداری‏ کردیم زیرا حفظ رسم الخط در مورد متنی که یکی از کهن‏ترین متون فارسی است علاوه بر ارزشهای پژوهشی‏ آن از یک عیب بارز که همانا از میان رفتن تعداد زیادی از صنایع و شگردهای بیانی که مبتنی بر همان رسم الخط قدیم است جلوگیری می‏کند،و این فقط یکی از وبالهای‏ رسم الخط جدید(در جوار برخی محاسن آن)است.علاوه‏ بر اینها فواصل کلمات را که در متن مبنا بسیار ناهماهنگ و ناسنجیده بود اصلاح کردم.در این‏باره تأکید می‏کنم که‏ نه تنها هیچ‏گون تغییری در متن نداده‏ام بلکه حتی از کم و زیاد کردن چیزهایی مثل مدّ،تشدید،همزه،یاء ملیّنه، اعراب و غیره پرهیز کرده‏ام زیرا از نظر بنده هرگونه‏ دستبرد ریز و درشتی در متن و حواشی بمنزلهء خدشه‏دار کردن کار تصحیح و تخریب حاصل تمامی زحمات مأجور آن‏همه دانشمندان و متن‏شناسانی است که سالها بر روی‏ تصحیح این متن گرانقدر زحمت کشیده‏اند،و بالاخره‏ بی‏اعتبار شدن متن و زیر سؤال رفتن همین چاپی که با صرف این‏همه هزینه و نیرو انجام دادیم.یکی دیگر از مزایای متعدّد چاپ حاضر نسبت به طبع مبنا این است که‏ خطاهای فراوانی را که مصححان در نقل عبارات عربی‏ حواشی از شاهنامهء منثور ابو الفتح علی بنداری مرتکب‏ شده‏اند از روی همان چاپ مورد استفادهء مصححان(طبع‏ دکتر عبد الوهّاب عزام)اصلاح کرده‏ام.مورد مهم دیگر این‏ است که کادر و شمارهء تمامی صفحات چاپ مسکو دقیقا در طبع حاضر حفظ شده و شروع و ختم هر صفحه(چه در مورد متن و چه حواشی)کاملا با صفحهء مربوطه در چاپ‏ مبنا برابر است.سبب تقبّل این کار،که دست‏اندرکاران به‏ زحمات و مشکلات آن به خوبی واقف‏اند،این بود که‏ ارجاعاتی که تاکنون در پژوهشهای شاهنامه‏شناختی به این‏ متن شده است با استفادهء پژوهندگان از متن حاضر همچنان‏ به قوّت خود باقی بماند و خوانندگان با کمال آسودگی‏ خاطر از چاپ جدید(که حدس می‏زنم به دلیل مزایای‏ متعدّدش جایگزین طبع قدیمی و ناخوب مسکو شود) استفاده کنند.عجالتا سعی بر این است که طبع حاضر با وجود هزینه‏های سرسام‏آور طبع آن ارزانتر از قیمت کنونی‏ چاپ مسکو عرضه شود و دست کم مرغوبیت و صحت‏ این چاپ ارزش بهایی را که خریداران برای آن می‏پردازند داشته باشد،اگرچه نافگته پیداست که چاپ کتاب عموما و یک چنین کتاب پرزحمت و پرهزینه‏ای در وضع حاضر چقدر گران تمام می‏شود.یکی از تمهیداتی که در جهت ارزانتر در آمدن آن صورت گرفته عرضهء آن در مجلّدات کمتری‏ (سه یا چهار مجلّد)است که خود هزینهء تجلید و بهای‏ تمام شده را می‏کاهد.ذکر مزایای ریز و درشت دیگر را به‏ جهت رعایت اختصار کلام به مؤخّرهء پیشگفتهء اینجانب‏ موکول می‏کنیم.و امّا نشر قطره کتاب را به بهترین و با شکیل‏ترین حروف و علائم موجود صورت می‏دهد،و آنچه در جهت تکمیل این کار بزرگ و به منزل رسانیدن این‏ همّت کمیاب صورت می‏گیرد دقت و وسواس بینهایت‏ زیادی است که در تصحیح مطبعی اعمال می‏شود،و ناشر با گردن نهادن به تمامی خواستهای این بنده و متّه به‏ خشخاش‏گذاریهایش می‏کوشد تا کتاب برخلاف چاپ مبنا به صحیح‏ترین و پاکیزه‏ترین و چشم‏نوازترین صورت ممکن‏ به علاقه‏مندان عرضه شود،ان شاء اللّه.

هم‏اکنون این کار مراحل پایانی(دو سه مجلّد آخر)را می‏گذراند و امید است که به زودی به علاقه‏مندان و بویژه‏ علاقه‏مندان به طبعهای دقیق و مستند عرضه و کمبودهای‏ موجود رفع گردد.عجالتا تصوّر می‏کنم تا انتشار قریب الوقوع این متن بهتر باشد علاقه‏مندان شاهنامه از تهیهء طبعهای مشکوک و منسوخ و بعضا سودجویانه‏ای که‏ معمولا به بهای نه چندان مناسبی هم عرضه می‏شوند خودداری کنند و منتظر نشر این چاپ باشند،امید که در تحقق به این وعده روسیاه از آب درنیامده باشیم.\*